

דף הבית < אודות המכללה < פרסומי המכללה < כתב העת "בתנועה" > . כרך ה' חוב' 3
(מאי, 2000) >

תואר ראשון תואר שני הכשרת אקדמאים מכינות רפואה משלימה הסמכה **בספורט תיירות ופנאי אתגרי תעודה והשתלמויות**

כלי מדידה חוצה גבולות: המקרה של השאלון למשאבי התמודדות

בתקופות שונות נוטים ליחס למושגים מתחום הפסיכולוגיה משמעויות שונות. מקצת המושגים הם אוניברסליים, בעוד לאחרים משמעות רק בהקשר של מצב, זמן ומקום מסוימים. כאשר חוקרים תופעות בין תרבותיות, מתעורר הצורך לתרגם מושגים משפה לשפה. אחד האתגרים העומדים בפני חוקרים במדעי ההתנהגות, החברה והחינוך, הוא לאמץ כלים שיהיו רלוונטים לתרבותם של דוברי שפת התרגום אך ישמרו את המשמעות המקורית של הפריטים.

במחקר זה תורגם מאנגלית לעברית שאלון הבוחן השערות הקשורות בהתנהגות האדם. התרגום נעשה בחמישה שלבים: א) תרגום מוקדם של השאלון המקורי על ידי החוקרים; ב) קריאה של גרסת התרגום המוקדם בעברית ותרגומו לאנגלית על ידי דובר דו-לשוני (השולט בשתי השפות ברמת שפת אם) יליד ארה"ב, וקריאה של הגרסה בשפה האנגלית ותרגומה לעברית בידי דובר דו-לשוני יליד ישראל(השולט בשתי השפות ברמת שפת אם). התרגומים הושוו כדי למנוע אי התאמות וכדי ליצור גרסה מוסכמת בעברית; ג) קריאה של הגרסה העברית ושל הגרסה האנגלית המקורית ובחינתם על ידי שלושה מאבחנים השולטים בשתי שפות; ד) בחינת הגרסה העברית של השאלון באמצעות מחקר על מדגם של 103 סטודנטים הלומדים במכללה לחינוך גופני ולספורט ע"ש זינמן במכון וינגייט; ה) ניתוח סטטיסטי של השאלון לשם קביעת מהימנותו ותקפותו. המשתתפים מילאו את השאלון פעמיים במרווח של שבוע. תהליכי תיקוף בוצעו על הנתונים של מבחן השחזור. מתוך הניתוח הסטטיסטי עולה שהכלי המתורגם לשפה העברית הוא מהימן ותקף. מומלץ לחוקרים בפסיכולוגיה של הספורט להשתמש בשאלון בגרסתו בשפה העברית.